

オノマトペシート① 日本語 - 中国語

種類	意味	例文	意味	例文
ガクガク	「膝」がガクガク：膝関節が安定せずに動いているように感じる 「身体」がガクガク：寒気がして、他から見てわかるほど体が大きく震える様子。	① 長い坂を一気に駆け下りたら、膝がガクガクする。 ② 寒気がしたと思ったら身体がガクガク震えて止まらず、その後高熱が出た。	【膝盖】：膝关节不停地颤抖。 【身体】：身体发冷，从他人也明显地能看得出强烈地身体震颤。	①一口气跑下大斜坡后膝盖抖个不停。 ②身体发冷全身一直在震颤，随后出现了高烧症状。
ガンガン	頭が激しく連打されるような、強い痛み	二日酔いで頭がガンガンする。	类似头部被多次击打产生的强烈疼痛。	前日饮酒过度导致次日头部胀痛。
ギシギシ	重いものががこすれ合ってきしむような、滑らかでない感触。	肩関節を大きく回そうとしたらギシギシする感じがした。	较重物体互相摩擦时产生的不光滑触感。	无法自由地大幅度活动肩关节。
キリキリ	錐状のものを差し込まれるような鋭い痛み	ストレスで胃がキリキリ痛い。	类似被锥形物体插入身体时的刺痛感。	压力太大导致胃部出现刺痛感。
ゴリゴリ	固いものがこすれたときに出る音。歯ざわり、手ざわりが硬い状態。	① 年をとってから、階段を上がるときに膝がゴリゴリするように感じる。 ② 頸のリンパ腺がゴリゴリ触れる。	坚硬物体在摩擦时出现的声音。牙齿咬合或搓手时感受到的不光滑感。	①随着年龄的增长，上楼梯时膝盖部产生不适感。 ②颈部淋巴的触感不光滑。
ゴロゴロ	目の中に大きめの異物があるような感じ	ほこりが入って目がゴロゴロする。	类似较大异物进入眼部产生的不适感。	灰尘进了眼内感到不适。
ジンジン	寒い時に指先がしびれたときのような痛みが脈打つように感じられる	怪我をしたところが腫れてジンジンする。	手指被冻伤时，类似失去知觉的搏动性疼痛。	受伤处因肿胀而出现麻痹症状，且伴有搏动性疼痛。

オノマトペシート② 日本語 - 中国語

種類	意味	例文	意味	例文
ズーン	深いところに響くような重い痛み	暴飲暴食で胃がズーンと重い。	肢体深处都能感觉到的严重疼痛。	暴饮暴食导致胃部出现严重疼痛。
ズキズキ	脈を打つような痛み	虫歯が悪化して歯がズキズキする。	搏动性疼痛	蛀牙恶化导致出现脉搏性牙疼。
ズキンズキン (ズッキン ズッキン)	脈を打つように、強く痛む様子。脈打つ感じがズキズキよりも強い。	片頭痛でこめかみのあたりがズキンズキンと痛かった。	更强烈的搏动性疼痛。比ズキズキ更强烈。	偏头痛导致太阳穴处剧烈疼痛。
ズンズン	傷などが脈打つように痛む様子。	蓄膿症で、眼の奥がズンズンと痛む。	伤口处的搏动性疼痛。	鼻炎积脓导致眼部深处伴有搏动性疼痛。
チクチク	針のように鋭く先のとがったもので何回も指されるような痛み・感覚	散髪の後、背中に入った髪の毛がチクチクする。	类似被尖锐物体反复针扎似的疼痛或知觉。	剪完头发后，由于掉落在后背的碎发而产生被刺感。
ドキドキ	心臓の拍動が大きく感じられたり、不規則に感じられる	初めて大勢の前でスピーチすることになり、心臓がドキドキした。	心脏的明显的跳动或者是不规则的跳动。	第一次在大众前进行发言，明显感到心速加快。
ビリビリ	電気が流れるような、しびれるような痛み・感覚	慣れない正座をしていたら、足がビリビリしてきた。	类似电流流过身体，产生发麻般的疼痛或知觉。	由于不习惯日式正坐，腿脚发麻。
ピリピリ	皮膚表面を電気が走るような刺激的な痛み・感覚	① 化粧品が合わず肌がピリピリする。 ② 日焼けした背中がピリピリする。	类似电流流过皮肤表面般的疼痛感或知觉	①化妆品与肌肤不合产生刺痛感。 ②背部被晒伤产生刺痛感。

注：各語の選択は、株式会社オズマピーアールと大学共同利用機関法人 人間文化研究機構 国立国語研究所による共同プロジェクト『オノマトペラボ』の高頻度出現オノマトペを参照し、各語の意味については各種オノマトペ辞典を参考に、研究会で検討しました。